

УДК 811.111` 42 : 271.2

РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «THE LORD'S ENTRY INTO JERUSALEM» В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ ПРАВОСЛАВНОГО ПРОПОВЕДНИКА

Ф.О. Яхнева

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород

В статье рассматривается англоязычный дискурс православного проповедника, выявляются особенности религиозного дискурса, уточняется специфика реализации концепта «The Lord's entry into Jerusalem» в религиозном дискурсе.

Ключевые слова: *дискурс, религиозный дискурс, концепт, субконцепт.*

В настоящее время наблюдается рост исследовательского интереса к анализу дискурса, что обусловлено антропоцентризмом современной науки. Термин «дискурс» используется в современных гуманитарных науках в разных значениях и контекстах. В зарубежной и отечественной лингвистике существуют разные точки зрения по вопросу определения термина «дискурс». Так, по мнению Т. Ван Дейка: «дискурс это коммуникативное событие, происходящее между говорящим и слушающим в процессе коммуникативного действия в определённом контексте» [7], тогда как Ю.С. Степанов описывает дискурс как «"язык в языке", но представленный в виде особой социальной данности» [5: 43]. В.И. Карасик понимает дискурс как «текст, погруженный в ситуацию общения» [2: 5]. Мы, вслед за Т.Ван Дейком и Н.Ф. Алефиренко понимаем дискурс как «коммуникативное событие, представляющее собой совокупность языковой формы, знаний и коммуникативно-прагматической ситуации» [1: 5; 7].

Многочисленные исследования способствовали обоснованию нескольких классификаций дискурса. Так, Л.В. Цурикова разграничивает основные виды и типы дискурса (диалогический и монологический, устный и письменный) и частные виды и типы дискурсов, которые определяются на разных основаниях, в зависимости от параметров коммуникативной ситуации [6: 131], тогда как В.И. Карасик с позиций социолингвистики выделяет два основных типа дискурса: персональный и институциональный. Институциональный дискурс автор определяет как «общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений» и выделяет «следующие виды институционального дискурса: политический, дипломатический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный» [2: 5].

В данной статье исследуется структура религиозного дискурса с целью уточнения его специфики в формате православной проповеди. По мнению Н.К. Мироновой, «в рамках исследования религиозного дискурса можно говорить о существовании религиозного дискурса христианства, ислама, иудаизма, и т.п. Различным христианским конфессиям также не может соответствовать один и тот же тип религиозного дискурса, поэтому выделяют православный, католический, протестантский тип дискурса в рамках религиозного дискурса»

[4]. В.И. Карасик выделяет следующие прагматические компоненты организации религиозного дискурса: 1) участники, 2) хронотоп, 3) цели, 4) ценности (в том числе, ключевой концепт), 5) стратегии, 6) тематика, 7) разновидности и жанры, 8) прецедентные (культурогенные) тексты, 9) дискурсивные формулы» [3: 221]. Структура организации религиозного дискурса, предложенная автором, коррелирует с проводимым нами исследованием. По мнению В.И. Карасика: «Уникальная специфика религиозного дискурса состоит в том, что к числу его участников относится Бог, к которому обращены молитвы, псалмы, исповеди и который выступает в качестве суперагента» [3: 221], тогда как Н.К. Миронова отмечает, что «тематика дискурса связана с богослужением, таинствами, обрядами, историей религии, с культурологическими особенностями адресантов и адресатов, а также со всеми актами, направленными на поддержание веры и приобщение к ней» [9]. По нашему мнению, главной характеристикой религиозного дискурса является его Богоцентричность. Наиболее актуальным из всех форматов религиозного дискурса представляется исследование проповеди, так как в данном формате религиозного дискурса большую роль играет личность проповедника.

Ниже представлены результаты исследования концепта *The Lord's entry into Jerusalem* («Вход Господень в Иерусалим»), реализуемого в дискурсе проповеди митрополита Антония Сурожского от 30 марта 1980 г. в Лондоне «*The Lord's entry into Jerusalem*» [13]. Участниками данной разновидности религиозного дискурса являются проповедник и его паства.

Как отмечено в работе [4: 90], «структуризация концепта, его неоднородность стали очевидными с самого начала когнитивных исследований. Мнения об основных компонентах концепта высказывались разные». Вслед за Е.А. Огневой, мы считаем, что структура концепта может представлять собой совокупность субконцептов [3].

Исследуемое нами номинативное поле концепта «*The Lord's entry into Jerusalem*» представляет собой совокупность следующих субконцептов: (1) Имя Бога, (2) Богородица, (3) имена апостолов, (4) взаимосвязь человека с Богом, (5) отсылки к Священному Писанию, (6) реалии новозаветного времени, (7) время и (8) пространство.

Проведённое исследование показало, что номинативное поле субконцепта «Имя Бога» представляет собой совокупность следующих номинантов: *God, the living God, Christ, Saviour, Lord, He, His, Him*. Лексема *Lord* «Господь» – имя Бога, применяется ко всем лицам Пресвятой Троицы, означает истинного Бога. В данном формате дискурса номинант *Lord* употребляется по отношению ко второму лицу Святой Троицы – Сыну, используется три раза. Употребление лексемы «Господь» в англоязычном дискурсе в этом значении было зафиксировано ещё в древнеанглийский период (др.анг. *drihten*) [8]. Номинанты *Christ* (Христос) и *Saviour* (Спаситель) также относятся ко второму лицу Святой Троицы – Сыну. В данной проповеди было выявлено, что лексема *Christ* высокочастотна, а именно используется 12 раз. *Христос* – греческое слово, переведённое с арамейского, означает 'помазанник' и указывает на характер Его миссии с точки зрения христианства. Помазанниками в древнем Израиле называли царей, первосвященников и пророков [10]. Номинант *Saviour* употребляется в дискурсе проповеди два раза. Известно, что в христиан-

стве Христа называют Спасителем, потому что Он сошел с небес, чтобы спасти людей от греха и смерти [10].

Номинативное поле субконцепта «Богородица» наполнено следующими номинантами: *Mother of God* (Мать Божия) и *She* (Она). Номинант *Mother of God* встречается в проповеди три раза, лексема *She* употребляется два раза. Номинативное поле субконцепта «взаимосвязь человека с Богом» представлено такими номинантами, как *His love for mankind* (Его любовь к человечеству), *the Saviour of their souls* (Спаситель их душ). Субконцепт «имена апостолов» в данной проповеди представлен следующими лексемами: *Peter, Judas, John, James, disciples*. В субконцепт «отсылки к Священному Писанию» входят цитаты из Нового Завета, в переводе Библии Короля Якова. Например: «*My God, My God, why hast Thou forsaken me?*» (Боже, Боже мой, вскую оставил мя еси?) – последние слова Иисуса на кресте при земной жизни.

Номинативное поле субконцепта «реалии новозаветного времени» представляет собой совокупность следующих номинантов: *leader* (лидер), *king* (царь), *free from oppression* (освободить от угнетения), *a pharisee* (фарисей), *a scribe* (книжник), *thriumphant procession* (триумфальная процессия). Номинанты *leader, king, free from oppression, thriumphant procession* характеризуют отношение людей Израиля к Мессии в тот период, о котором говорится в проповеди. Лексемы *pharisee* и *scribe* в новозаветный период приобрели отрицательную коннотацию, в современном христианском дискурсе используются для характеристики гордых и лицемерных людей.

Номинантами субконцепта «время» являются следующие хронемы: *today Christ enters the path, today's thriumphal procession*. Номинант *today Christ enters the path* в контексте проповеди обозначает момент, после которого Иисус Христос начинает свой путь на Голгофу, а именно Вход Господень в Иерусалим. Данное событие проходит в форме триумфальной процессии «*thriumphal procession*», так как народ Иерусалима, зная о воскрешении Лазаря, встречает Иисуса очень торжественно. Согласно древнему иудейскому преданию, «Мессия может явиться в смиренном обличье, верхом на осле (ср. Зх. 9:9), или триумфатором, восседающим на тучах (ср. Дан. 7:13)» [11].

Номинативное поле субконцепта «пространство» представлено ойконимом *Jerusalem* (Иерусалим) и дромонимом *Garden of Gethsemane* (Гефсиманский сад). Иерусалим не только является столицей государства Израиль, но и «имеет особое символическое значение для христиан всех конфессий как центр Святой земли и средоточие памяти о библейских событиях, воспоминание о которых и приобщение к которому составляет главный смысл традиции паломничества христиан в Иерусалим и Святую Землю. Традиции почитания Небесного Иерусалима как символа грядущего Царства Божия придает большое значение в эсхатологии» [10]. В истории Израиля «Иерусалим становится олицетворением справедливости и правосудия Бога», а в иудейских молитвах «Иерусалим служит символом Страны Израиля» [11]. Гефсиманский сад – «масличный сад в Гефсимании, местности у подножия Елеонской горы к востоку от Иерусалима» [12]. Согласно Евангелию, сюда приходил с учениками Иисус Христос, здесь молился перед арестом, был предан Иудой и арестован. Концепт «*The Lord's entry into Jerusalem*» в исследуемом дискурсе в основном представлен существительными. По мнению З.Д. Поповой и И.А.

Стернина «субстантивная фиксация концепта в языке свидетельствует о надёжной концептуализации явления и максимальной коммуникативной востребованности концепта» [4: 90].

Итак, нами установлено, что в исследованном номинативном поле концепта наиболее многочисленными по количеству представленных в них единиц являются номинативные поля субконцептов «Имя Бога» (объективируется восемью лексическими единицами) и «реалии новозаветного времени» (объективируется шестью лексическими единицами). Обнаружено, что наиболее частотным репрезентантом номинативного поля концепта «The Lord's entry into Jerusalem», реализуемого в данном дискурсе, является лексема *Christ*, ибо она используется как синоним лексемы *Lord's*. К наименее частотным репрезентантам относятся хронемы и топонимы.

Список литературы

1. Алефиренко Н.Ф. Текст – дискурс – язык // Русская филология. Украинский Вестник. Харьков. 2007. № 2–3. С. 3–7.
2. Карасик, В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. Волгоград: Перемена, 2000. С.5–20.
3. Огнева, Е.А. Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): автореф. дис. ...докт. филол. наук: 10.02.19, 10.02.20. Белгород, 2009. 42 с.
4. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток – Запад, 2010. 314 с.
5. Степанов, Ю.С. Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип // Язык и наука конца XX века: сб. ст. М.: РГГУ, 1995. С. 35–73.
6. Цурикова, Л.В. Проблемы когнитивного анализа дискурса в современной лингвистике // Вестник ВГУ. Серия 1, Гуманитарные науки. Воронеж. 2001. № 2. С. 128–157.
7. Toun Van Dijk Ideology: A Multidisciplinary Aproach. London: Sage, 1998.

Список интернет-источников

8. Богачев Р.Е., Мусаелян Е.Н. Древнеанглийский концепт *ós* от язычества к христианству [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 6. URL: www.science-education.ru/113-11163 (дата обращения: 06.02.2015).
9. Миронова Н.К. Религиозный дискурс, религиозный социолект и религиозный стиль – к проблеме определения понятия [Электронный ресурс] // Медиаскоп: электрон. науч. журн. ф-та журнал. МГУ, 2011. URL: <http://www.mediascope.ru/node/756> (дата обращения: 25.12.2014).
10. Православная энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://m.pravenc.ru/text/293782.html> (дата обращения: 6.01.2015).
11. Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eleven.co.il> (дата обращения: 6.01.2015).
12. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/kultura_i_obrazovanie/religiya/GEFSIMANSKI_SAD.html (дата обращения: 6.01.2015).
13. Metropolitan Anthony of Sourozh. The Lord's entry into Jerusalem [Electronic resource] URL: http://www.mitras.ru/eng/eng_63 (assecced at: 20.12.2014).

**REALIZATION OF CONCEPT 'THE LORD'S ENTRY INTO
JERUSALEM' IN ENGLISH-LANGUAGE DISCOURSE
OF ORTHODOX PREACHER**

F.O. Yahneva

Belgorod National Research University, Belgorod

The article focuses on English-language discourse of Orthodox preacher; reveals the peculiarities of religious discourse and clarifies the specific of realization of concept 'The Lord's entry into Jerusalem' in religious discourse.

Keywords: *discourse, religious discourse, concept, subconcept.*

Об авторе

ЯХНЕВА Феодосия Олеговна – аспирант кафедры романо-германской филологии и межкультурной коммуникации Белгородского государственного национального исследовательского университета, e-mail: sfeo@list.ru